

INDICE

<i>Presentazione</i> di Paolo D'Achille	pag.	5
<i>Prefazione</i> di Jean-Luc Egger	»	7
Rita Librandi, <i>La Crusca per la lingua delle istituzioni</i>	»	11
Simon Pidoux, <i>Berna e Firenze, una lunga fedeltà</i>	»	15
Carla Marellò, <i>Ricordo di Bice Mortara Garavelli</i>	»	17

LE ANALISI

I. IL SISTEMA E LA TESTUALITÀ

Annalisa Carlevaro - Daria Evangelista - Terry Marengo, <i>Il sistema "italiano federale" visto dall'interno: tra legge e realtà</i>	»	25
Matteo Viale, <i>Le forme testuali dell'italiano istituzionale</i>	»	39
Angela Ferrari, <i>Un genere testuale squisitamente svizzero.</i> <i>L'opuscolo delle Spiegazioni di voto del Consiglio federale</i>	»	49

II. LE FORME DELLA COMUNICAZIONE E DELLA NORMAZIONE

Daniela Vellutino - Filippo Pecorari, <i>Linguaggi istituzionali</i> <i>per comunicare il turismo. Dalla comunicazione amministrativa</i> <i>alla comunicazione istituzionale</i>	»	65
Jean-Luc Egger, <i>Italiano istituzionale e traduzione nella Confederazione</i> <i>Svizzera: uno sguardo oltre la strumentalità immediata</i>	»	85
Stefano Ondelli, <i>La traduzione come banco di prova della qualità</i> <i>dei testi istituzionali</i>	»	97

III. LA DISPOSIZIONE NORMATIVA: TEORIA E RILIEVI LINGUISTICI

- Nicoletta Maraschio, *La buona scrittura dei testi istituzionali: una questione centrale per le moderne democrazie* » 111
- Riccardo Guastini, *Piccola mappa del linguaggio giuridico (per non giuristi)* » 115
- Letizia Lala - Sergio Lubello, *La facies linguistica della norma* » 131

IV. MATERIALI LEGISLATIVI E TESTI INFORMATIVI:
DALLA DESCRIZIONE ALLA SPIEGAZIONE

- Massimo Fanfani, *La lingua delle leggi e degli uffici* » 149
- Filippo Pecorari - Giulia Tonani, *I prodromi linguistici della legge. Specificità di alcuni materiali legislativi* » 155
- Angela Ferrari - Giovanni Piantanida, *I testi informativi tra Svizzera e Italia. Fragilità diverse e diversi punti di forza* » 175

V. CONCLUSIONI

- Federigo Bambi, *Come conclusione: il parere dello storico del diritto* » 193

I TESTI

- Jean-Luc Egger, *I seminari della Divisione italiana della Cancelleria federale* » 199
- Maria Vittoria Dell'Anna, *I materiali legislativi in lingua italiana della Confederazione Svizzera. Trattati linguistici e prospettiva comparata* » 205
- Riccardo Gualdo, *L'analisi di testi informativi svizzeri e italiani* » 215
- Federico Ponte - Jacqueline Visconti, *Uno sguardo comparativo ai testi di legge e agli ausilii per la loro redazione* » 227
- Indice dei nomi* » 245